

语用等效视角下《心灵奇旅》文化幽默的字幕翻译策略

阿尔祖古丽·图尔荪

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月11日; 录用日期: 2026年7月14日; 发布日期: 2026年7月24日

摘要

影视字幕翻译中的幽默传递是翻译研究的难点, 尤其是依赖文化背景或语言形式的幽默, 容易在跨文化转换中失效。本文以语用等效理论为框架, 从社交语用等效与语用语言等效两个维度, 分析动画电影《心灵奇旅》官方中文字幕对文化专有型幽默和语言游戏型幽默的翻译策略。研究发现: 在社交语用等效维度下, 译者对文化预设差异较大的表达倾向于舍弃形象、保留交际意图, 而对可借用的文化概念则采用归化策略, 实现了较好的等效; 在语用语言等效维度下, 译者对习语采用功能对等译法, 对夸张表达则在字面准确与口语效果之间有所权衡。本文认为, 影视幽默翻译应根据幽默来源的不同维度灵活选用翻译策略, 优先评估目标观众的认知环境, 必要时进行归化处理以提升语用等效。

关键词

语用等效, 影视翻译, 幽默翻译, 《心灵奇旅》, 字幕翻译

Subtitling Strategies for Cultural Humor in *Soul* from the Perspective of Pragmatic Equivalence

Aerzuguli-Tuersun

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: June 11, 2026; accepted: July 14, 2026; published: July 24, 2026

Abstract

The transmission of humor in audiovisual subtitling poses a significant challenge in translation

文章引用: 阿尔祖古丽·图尔荪. 语用等效视角下《心灵奇旅》文化幽默的字幕翻译策略[J]. 现代语言学, 2026, 14(7): 741-746. DOI: 10.12677/ml.2026.147699

studies, especially for humor that relies on cultural background or linguistic forms. This paper adopts the framework of pragmatic equivalence, specifically its two dimensions—sociopragmatic equivalence and pragmalinguistic equivalence—to analyze the strategies employed in the official Chinese subtitles of the animated film *Soul* for culture-specific humor and wordplay humor. The findings show that from the sociopragmatic perspective, the translator tends to sacrifice imagery while retaining communicative intent when cultural presuppositions differ significantly, and adopts domestication strategies when borrowable cultural concepts are available, achieving satisfactory equivalence. From the pragmalinguistic perspective, the translator adopts functional equivalence for idioms and makes trade-offs between semantic accuracy and colloquial effect for hyperbolic expressions. The paper suggests that subtitling of cultural humor should adopt flexible strategies based on the source of humor, prioritize the target audience's cognitive environment, and employ domestication when necessary to enhance pragmatic equivalence.

Keywords

Pragmatic Equivalence, Audiovisual Translation, Humor Translation, *Soul*, Subtitling

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的加速和流媒体平台的普及，影视作品已成为跨文化传播的重要载体。作为连接源语与目标语观众的桥梁，字幕翻译的质量直接影响着作品在海外的接受效果。在众多翻译要素中，幽默的传递因其对语言形式与文化语境的深度依赖而成为字幕翻译的突出难点。西方影视作品常常以幽默诙谐的台词来表达人物情感并反映社会现实，双关、比喻、反讽等修辞手法的运用尤为普遍。然而，由于语言与文化的差异，这些幽默元素在跨语际转换过程中极易发生流失或变形，导致目标语观众难以获得与源语观众相似的审美体验。近年来，影视幽默翻译已逐渐受到学界关注，但从语用效果角度对字幕翻译进行系统评估的研究仍相对有限。

语用等效理论正是以传递原文交际效果为旨归，这一原则为评估幽默翻译的成败提供了有效的分析工具。动画电影《心灵奇旅》(*Soul*)是2020年皮克斯工作室出品的一部兼具哲理深度与娱乐性的作品，讲述了中学音乐教师 Joe Gardner 与灵魂“22”之间的奇幻旅程。影片融合了爵士乐文化、纽约都市生活以及抽象的心灵哲学概念，形成了大量依赖特定文化与语言背景的幽默表达，包括美式俚语、职业刻板印象反讽、双关语及情景夸张等。这些幽默元素既是影片艺术魅力的重要组成部分，也是字幕翻译中必须正视的挑战。

本文以语用等效为分析框架，考察《心灵奇旅》官方中文字幕对幽默的翻译策略与语用效果，通过典型例证的对比分析，揭示译者在跨文化幽默传递中的策略选择逻辑，以为同类影视作品的字幕翻译提供实践参照。

2. 理论视角：语用等效与幽默翻译

翻译中的等效概念可追溯至奈达(Eugene A. Nida) [1]于1964年在其著作《翻译科学初探》中提出的“功能对等理论”。该理论主张翻译不仅是词汇意义上的对等，还应包括语义、风格和文体的对等，强调译文读者对译文的反应应与原文读者对原文的反应相似(周晶, 2021)。随着翻译学与语言学等多学科的

交叉融合，特别是语用学对翻译学的渗透，中国学者何自然在功能对等理论的基础上进一步提出了“语用等效”的概念，使等效翻译研究从语义、文体层面延伸至语用层面。

语用等效理论的核心在于追求原文与译文在语用上的等效性。何自然(1997)[2]将其细分为两个层面：(1) 语用语言等效指在理解原作语言信息的明示意义和暗含意义的基础上，将它们完全复制到译作中。这要求译者在翻译时充分考虑语境因素，如交际地点、交际者的身份、交际场景等，以确保译文能够准确传达原文的语用含义。(2) 社交语用等效指在社会文化层次上的等效，要求译者对翻译所涉及的两种文化有深入了解，以便妥善处理文化差异，确保译文在译入语文化中的可接受性和适切性。

语用等效翻译并不拘泥于原文的语言形式，而是根据译文的表达需要灵活选择直译或意译。在能够准确传达原文语用含义的前提下，译者可以通过直译尽量保持原文的语言风格；如果原文的语言形式在译文中难以被理解或接受，译者则需要进行适当的意译。译者在进行翻译工作时必须理解原文的语境，知悉两种语言的文化差异，使译文读者能获得与原文读者类似的阅读感受(唐琪，2012)[3]。

幽默的传递本质上是一种语用交际行为。在视听翻译研究领域，字幕翻译的时空限制进一步增加了幽默传递的难度——译者不仅要在有限的空间和时间内完成信息转换，还需确保笑点在目标语观众中产生类似的认知效果[4]。已有不少学者从目的论[5]、顺应论[6]等视角对《心灵奇旅》的字幕翻译进行了探讨，为本研究提供了重要参考。然而，这些研究多侧重于翻译策略或文化适应的宏观讨论，对幽默这一关键要素的语用效果传递关注相对有限。与目的论侧重翻译目的对策略选择的宏观指导相比，语用等效理论更关注微观层面交际效果的具体传递——即目标观众能否成功“解码”笑点并产生幽默反应，这使得它在分析幽默翻译时具有更强的解释力。

本文采用上述理论框架，从社交语用等效和语用语言等效两个维度对《心灵奇旅》中的幽默翻译进行具体分析。其中，社交语用等效维度聚焦于依赖文化预设的幽默，考察译者是否通过归化或直译策略有效传递了交际意图；语用语言等效维度则聚焦于依赖语言形式的幽默，考察译者是否在目标语中实现了功能对等。通过原文与译文的逐项对比，本文将评估每处幽默的交际效果在翻译中是否得以保留，并揭示译者策略选择的语用动因。

3. 《心灵奇旅》文化幽默的字幕翻译分析

依据第二章所述的语用等效理论框架，本章从两个维度对《心灵奇旅》中的典型幽默翻译进行案例分析：社交语用等效维度关注文化预设与社会规范的传递，语用语言等效维度关注语言形式层面的语用含义传递。

3.1. 社交语用等效维度下的文化专有型幽默

本节从社交语用等效维度出发，分析影片中依赖文化背景、社会预设传递幽默效果的案例。

例 1:

原文: “Feels like you’re in the zone, right?”

译文: “仿佛进入了忘我之境，对吗？”

分析：这一片段出自乔伊与“二十二”共同探索心灵世界的场景。他们来到物质世界与精神世界的交界处，这个地方在影片中被称为“zone”。人们只有在全神贯注、心无旁骛的状态下才能进入这一空间。译者采用归化策略，将“zone”译为“忘我之境”。从社交语用等效角度分析，“忘我”是中国传统文化中形容高度专注境界的常用词语，如“忘我工作”“忘我投入”“忘我精神”等。这一译法不仅准确传达了影片设定的空间特质——即只有忘掉自我才能进入的领域，更在目的语文化中找到了观众熟悉

的认知框架。目的语观众能够直观理解“忘我之境”的含义，并感受到角色进入专注状态时的微妙体验，包括那种与现实世界隔绝的沉浸感和精神上的自由。值得注意的是，归化策略在此处的成功运用建立在一个前提之上：即源语概念“zone”本身带有文化普适性——专注状态是人类共有的体验——这为译者在目标语中寻找对等概念提供了可能性。

例 2:

原文: “They say you’re born to do something.”

译文: “大家都说天生我材必有用。”

分析: 这一片段出自“22”附身在乔伊身体里、在理发店向众人倾诉的场景。她提到许多灵魂导师都曾用这句话劝导她寻找人生目标，但她始终无法理解“人怎么知道自己生来有什么用处”。原文字面意思是“你天生就是做某事的料”，若直译会显得平淡直白，缺乏哲理深度。字幕化用李白《将进酒》中的名句“天生我材必有用”来展现这一句。从社交语用等效角度来看，这一归化处理具有多重效果。首先，“天生我材必有用”在中国几乎家喻户晓，能够迅速调动观众的文化记忆。其次，这句诗表达的核心思想是每个人生来都有其价值和使命，与原文的劝导意图高度吻合。再次，观众通过这句熟悉的诗句，能够立刻理解“22”所承受的期待压力——周围所有人都在告诉她“你有使命，你该找到它”，而她却找不到，这种反差强化了她对生命意义的迷茫。译文不仅传递了语义信息，更在情感层面引发了共鸣。这里归化策略的运用不仅解决了语义层面的翻译问题，更在哲理深度上实现了对原文的超越——原文中“born to do something”仅表达一种功能性的人生定位，而“天生我材必有用”则带有更强烈的价值肯定意味。

例 3:

原文: “Hey, everyone, look here. Quiet coyote.”

译文: “嘿，都看这里，安静一下。”

分析: 这一片段出自生前界(You Seminar)的场景。杰瑞老师面对一群吵闹的小灵魂，需要让他们安静下来，于是说出了这句话。“coyote”指郊狼。“quiet coyote”是美国一些学校和教育环境中教师与学生之间的非正式用语，用来提醒学生保持安静，具有幽默感和形象性——其来源是郊狼在需要安静时表现得非常静止、隐蔽。译者没有采用字面翻译“安静的郊狼”，因为那样会让中文观众困惑不解，无法理解“郊狼”与“安静”之间的关联，更无法体会其中的幽默。从社交语用等效角度看，译者关注的是原文的核心交际意图——让学生安静下来，而非字面对等。这种简化的翻译方式符合目标语言观众的认知习惯，使信息传递更加顺畅。目的语观众能够快速理解老师的指令，而不会被陌生的文化比喻所干扰。虽然原文的形象性幽默(用郊狼比喻安静)在译文中有所损失，但核心的指令功能和即时的交际效果得到了保留。不过，这种简化的处理方式也值得反思：当译者完全舍弃原文的比喻形象时，“quiet coyote”中特有的社群幽默感和轻松氛围也随之消失，杰瑞作为一个不拘礼节、富有童趣的角色特征在译文中有所削弱。这表明归化策略在实现交际功能的同时，有时也需考虑人物性格塑造等更深层的语用因素。

3.2. 语用语言等效维度下的语言游戏型幽默

本节从语用语言等效维度出发，分析影片中依赖语言形式，如习语、夸张、一词多义等传递幽默效果的案例。

例 4:

原文: “I’m in the chair.”

译文：“现在我是老大。”

分析：这一片段出自 Joe 终于坐在理发椅上准备接受理发服务的场景。此前他经历了诸多波折，此刻他心情放松，带着一种掌控局面的自信说出了这句话。在理发店语境中，“I’m in the chair”字面意思是“我坐在理发椅上了”，但其语用含义远不止于此——它隐含的意思是“轮到我了”“我现在是顾客了，该你们服务我了”，同时暗示一种放松、被服务、甚至主导谈话的姿态。译者没有直译字面意思，而是意译为“现在我是老大”。“老大”在中文口语中表示掌控者、主导者、说了算的人。从语用语言等效角度分析，这一译法抓住了 Joe 此时的心理状态——他终于从被动转为主动，有机会放松并主导谈话。译文虽然在字面意义上与原文相去甚远，但在语用功能上成功传递了角色的自信、调侃和幽默语气。目的语观众能够理解“现在我是老大”背后的得意和放松，从而感受到角色的情绪变化。语用等效基本实现。若直译为“我坐在椅子上”，则完全丢失了这种调侃式的自信幽默。

例 5:

原文：“Earth? That’s a giant waste of space.”

译文：“地球？那就是个巨大的空间浪费。”

分析：这一片段出自 22 第一次看到地球时的场景。她对前往地球生活极度排斥，因此用夸张的语言表达鄙夷。她将地球形容为“a giant waste of space”，这个表达在英语中是常见的夸张说法，用于形容某事物毫无价值、纯粹占地方。但在这里还暗含双关：22 生活在宇宙空间中，“空间浪费”既是字面意义上的调侃地球体积太大，又暗示“地球不值得存在”。本例涉及语用语言与社交语用的交叉。从语用语言等效角度看，“空间浪费”在语义上是准确的，但这一表达在中文口语中并不常见，通常我们不会说“某某是个空间浪费”，而是说“占地方”“没用处”“浪费空间”。因此译文略显翻译腔，削弱了原文的口语化夸张效果。译者在目标语中没有找到与“waste of space”同样简洁、同样夸张、同样口语化的天然对应表达。从社交语用等效角度看，若译为“那就是个破地方”或“那就是个废物星球”，虽更口语化、幽默感更强，但会丢失 22 作为宇宙灵魂的身份特征——“空间”一词与她生活的宇宙背景相关联，而“破地方”则完全切断了这一关联。本例反映出幽默翻译中两种等效目标之间的常见冲突：语用语言等效追求形式功能对应，社交语用等效追求文化语境适配。这种冲突的根源在于影片的哲学设定(灵魂生活在宇宙中)与日常口语表达之间的张力，译者在难以两全的情况下选择了保留哲学关联而牺牲口语化效果，是一种合理但留有遗憾的权衡。

4. 结论

本文从社交语用等效和语用语言等效两个维度，考察了《心灵奇旅》官方中文字幕对文化幽默的翻译效果。研究发现：社交语用等效维度下，译者对文化预设差异较大的表达倾向于舍弃形象、保留交际意图，而对可借用的文化概念则采用归化策略，实现了较好的等效；语用语言等效维度下，译者对习语采用功能对等译法，对夸张表达则在字面准确与口语效果之间有所权衡。

就《心灵奇旅》这类融合哲学思辨与特定文化背景的动画电影而言，幽默翻译面临一种特有的张力：影片中的幽默常与抽象的心灵哲学概念，如灵魂、忘我之境、空间等深度绑定，这使得译者在处理夸张幽默时必须兼顾两种有时相互冲突的目标——既要让译文在口语层面听起来生动有趣，又需保留与影片宏观主题的语义关联。本文的案例表明，当这两种目标难以两全时，官方译者倾向于优先维护语义的系统性而牺牲口语化效果。对同类影视作品的翻译实践而言，这一发现提示译者在处理哲学设定较强的动画电影时应提前建立对影片核心概念体系的整体把握，在此基础上再对具体幽默表达进行灵活处理。本研究仅为单一影片的个案分析，后续研究可扩大语料范围，或通过实证方法检验不同翻译策略的语用

效果差异。

参考文献

- [1] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Brill Academic Pub.
- [2] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997.
- [3] 唐琪. 以语用等效翻译理论为依据浅析英汉翻译[C]//海南省第四届翻译研讨会. 海南大学旅游学院, 语言与跨文化研究所, 2012: 183-187.
- [4] Díaz-Cintas, J. (Ed.) (2009) *New Trends in Audiovisual Translation*. Multilingual Matters.
- [5] 张琦. 目的论视角下电影《心灵奇旅》的字幕翻译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 长春工业大学, 2025.
- [6] 马超, 魏李隼. 顺应论视角下电影《心灵奇旅》字幕翻译研究[J]. 空中美语, 2021(5): 1466-1467.